



ОБЗОР СОВРЕМЕННОЙ ПОЛЕВОЙ РАБОТЫ НА БАЛКАНАХ

© 2018 г. Е.Н. Струганова

*Аспирантка Института славяноведения РАН
E-mail: lu4.solnza@gmail.com*

В статье рассматривается специфика экспедиционной работы последних лет, темы, в которых задействованы полевые материалы и представленность этой проблематики на конференциях, круглых столах и в публикациях. Автор приходит к выводу, что полевая работа и анализ материалов отчасти меняют свою методологию, но по-прежнему занимают значительное место в современной научной жизни.

The article considers fieldwork of recent years, topics, in which the fieldwork materials are used, and its presentation at conferences and round tables, as well as in publications. The author concludes that the fieldwork is undergoing methodological changes, but still plays an important role in contemporary scholarly life.

Ключевые слова: полевая работа, материалы экспедиций, границы, Балканы, дигитальная этнография.

Keywords: fieldwork, expedition materials, borders, Balkans, digital ethnography.

DOI: 10.31857/S0869544X0001767-6

В XXI в. в болгаристике (и шире — в балканистике) интерес к экспедиционным исследованиям в различных их формах и аспектах не угасает. Тема полевой работы, ее тонкостей и трудностей, коммуникации между исследователем и носителем культуры поднимается на конференциях в России и Болгарии (и шире — на Балканах). Во многих балканских странах по-прежнему активно идет процесс описания народной и городской культур, а метод интервьюирования служит основой для работ разного профиля — филологического, этнографического и антропологического, социологического.

В данной работе мы дадим избранный обзор публикаций, конференций и научных школ, которые тематически и методологически соотносятся с экспедиционной работой. Болгаристика — это часть более широкой научной дисциплины балканистики, поэтому мы постараемся включить эту тему в более широкий контекст исследования полевой работы. Иногда для сравнения будет привлекаться материал и из других научных областей, активно использующих экспедиционные материалы.

С 18 по 20 апреля 2017 г. в Москве в Институте славяноведения РАН прошла очередная конференция «Балканские чтения» [1], четырнадцатая по счету, в которой приняли участие ученые из разных городов и стран: из России (Москва и Санкт-Петербург), из США, Германии, Молдавии, Литвы, Финляндии и Японии.

Тема конференции — «Балканский тезаурус: взгляд на Балканы извне и изнутри» — обсуждалась участниками на материале широкого круга вопросов, и «работа в поле» была среди них важнейшим. Выступали лингвисты, литературоведы, антропологи и историки, что позволило показать многогранность проблематики.

Конференция была юбилейной — в честь Татьяны Владимировны Цивьян, ставшей «путеводной звездой», по выражению П. Асеновой, для многих ученых-балканистов.

«Балканские чтения» не только собирают на три дня в одной аудитории множество именитых и молодых балканистов. Этот многолетний проект также направлен на создание балканского тезауруса, и каждая конференция служит очередным звеном, из которых складывается тезаурус.

Непосредственно к балканскому тезаурусу относились доклады о балканских языках, которые представили А.Л. Макарова и М. Вольстрем в области грамматики, Р. Александер, И.А. Седакова, О.В. Чёха, Х.В. Шаллер и С.А. Сиднева в области лексики.

Тонкостям полевой работы была посвящена отдельная секция, но и в других секциях прозвучали доклады, основанные на экспедиционных материалах, на соотношении «внутреннего» и «внешнего» восприятия фактов.

Так, в докладе А.Л. Макаровой «Метод анкетирования в типологическом и диалектологическом исследовании (на примере анкеты для изучения *esse*-перфекта в македонских диалектах)» представлена оригинальная анкета, посвященная взаимодействию *esse*-перфекта с другими грамматическими категориями: с залогом, переходностью, возвратными глаголами, видом, временем, акциональностью. Анкета позволяет сделать некоторые выводы о возникновении *esse*-перфекта, которое обусловлено и взаимодействием балканских языков между собой (в данном случае — македонского, албанского и аромунского), и внутриязыковыми причинами.

Доклад Р. Александер «*Bulgarian Dialects: The View from Within and Without*» вносит весомый вклад в разработку как грамматических, так и лексических вопросов, он был посвящен совместной разработке американских и болгарских ученых — сайту звучащей диалектной болгарской речи. Сайт дает свободный доступ исследователям со всего мира к записям множества экспедиций в различные регионы Болгарии; поиск может быть осуществлен как по грамматическим категориям, так и по лексическому значению слова и непосредственно по лексемам. Данный проект представляет собой комбинацию взгляда «извне» (американских коллег) и «изнутри» (болгарских коллег).

Доклад О.В. Чёхи «Славянизмы в обрядовой терминологии дарнашских сел», в котором были представлены материалы из экспедиций 2015–2016 гг., был посвящен лексической составляющей балканского тезауруса. Сделаны интересные наблюдения о восприятии информантами заимствований. Славянизмы для жителей — «чужие» слова, их распознают как «не свои», но счи-

тают турцизмами. Кроме того, существует тенденция отделять себя от окружающего греческого населения с помощью этих слов — таким образом, часть из них квалифицируется как «свои». Не только в этом докладе, но и во многих других отмечалась связь оппозиции «извне — изнутри» и «свое — чужое», постоянно реализующаяся в экспедиционных интервью.

Доклад К.А. Климовой «Нарративы о происхождении дарнашских сел в представлении местного греческого населения» также был посвящен анализу материалов из экспедиций. Автор затронул проблему переименования населенных пунктов на территории Греции, имеющих славянское происхождение, и замены этих наименований греческими. Интересно здесь то, что соседствующее с греческим болгарское население воспринимается чужим, что отражается на осмыслении происхождения названий сел. Местное население использует старые названия, но, объясняя их происхождение, не считает их славянскими.

Работой в поле принято считать запланированную поездку в определенную местность (сейчас уже не только сельскую, но и городскую) и интервьюирование населения по заранее подготовленным вопросам. Но не менее ценными и также полевыми, т.е. записанными в естественной среде своего бытования, можно считать наблюдения над повседневной речью. На вышеупомянутой конференции «Балканские чтения» И.А. Седакова прочитала заключительный доклад «Балканские слова-концепты в Болгарии (*мерак* и др.): взгляд извне и изнутри», основанный в том числе на личных записях и наблюдениях автора. Любое исследование не своей культуры является взглядом на нее извне, позволяющее дать свежую точку зрения. Но помимо этого взгляда существуют и внутренние границы Балкан, разделяющие полуостров на диалектные зоны. Это позволяет еще раз разделить пространство на «свое» и «чужое». Тесное взаимодействие культурных областей на Балканах привело к проникновению слов и, вместе с ними, понятий из «чужого», обогащающих словарь того или иного языка. Таким термином является слово *мерак*, значение и функционирование которого раскрывается в докладе.

Большое внимание на конференции уделялось особенностям полевой работы. В докладах М.М. Макарецца, М.С. Морозовой, А.С. Дугушиной и Д.В. Конёра исследуется проблематика взаимодействия исследователя и информанта и влияние первого на позицию последнего, обсуждаются границы общения и степени откровенности информантов, особенно когда речь идет о болезненных или личных вопросах.

Так, в докладе А.С. Дугушиной «“Женские” темы в этнографии Балкан: нужно ли быть “своим”, чтобы говорить об интимном» обсуждался вопрос принятия информантками исследователя в свой круг: для разных регионов (и даже для разных сел) стратегия может быть абсолютно разной. В одних условиях женщины предпочитают говорить о родинах только с замужними и рожавшими женщинами (в одном из сел крайины Мрковичи), а в другом селе той же местности женщины согласились беседовать об этом и с незамужними исследовательницами. В комментариях к докладу отмечалось, что порой женщины могут говорить о наиболее интимных вопросах с исследователем-мужчиной. Порой для того, чтобы полноценно вести интервью, нужно поучаствовать в быте селянок.

При этом в вопросах к докладчикам данной секции И.А. Седаковой была поднята тема этичности использования такой информации. Позволено ли исследователю выносить на суд широкой общественности личные

истории, тем более что все чаще исследования, проведенные на основе полевой работы, попадают в руки односельчан. Этические проблемы — важная часть обработки и публикации собранных личных сведений.

Отметим, что тема научной и человеческой этики в контексте экспедиций поднимается не только в кругу болгаристов и балканистов: на Зимней школе по иудаике в 2018 г. на семинарах, посвященных обработке и архивированию полевых материалов, которые были собраны на территории Белоруссии и Украины у еврейского и нееврейского населения, обсуждался вопрос согласия информанта на интервью и отдельно — согласия на публикацию интервью на интернет-сайте архива. Процесс получения таких разрешений является трудоемким (особенно для интервью, сделанных до начала работы над архивом), при этом личная информация может быть найдена родственниками и односельчанами; и даже текст без имен может содержать бесспорные подсказки, отсылающие к личности говорящего, для тех, кто хорошо с ним знаком. Для исследователя же важно, является ли текст, из которого убраны все детали такого рода, ценным этнографическим нарративом?

Другой важный вопрос — это смена позиции информанта в зависимости от пола, возраста и социальной принадлежности исследователя (является ли он «своим» или «чужим» для данного сообщества). К этому же пункту можно отнести смену речевого поведения информанта под влиянием исследователя (так называемый парадокс наблюдателя).

Последний феномен обсуждался в докладе М.С. Морозовой «Парадокс исследователя на Балканах: переключение кода у билингвальных информантов при интервьюировании» на материале из региона Мрковичи (Черногория). Она рассмотрела как бытовое двуязычие, так и поведение информантов во время интервью. Так, смена кода может являться реакцией на вопрос исследователя, заданный на определенном языке, и может быть использована, чтобы подчеркнуть происхождение информанта (славянское или албанское), при этом в быту каждый стремится использовать тот язык, который был усвоен раньше.

Помимо смены языкового кода, значимого и в идеологическом отношении (что стремится продемонстрировать исследователю информант?), может происходить и смена точки зрения на собственную идентичность (или, по крайней мере, ее колебание).

В качестве личного примера мы можем привести интервью с двуязычной информанткой в с. Бобоштица в Албании. Эльпи, славянский идиолект которой сейчас подробно изучается [2; 3], называет его обычно «кай нас». В июле 2017 г. в группе с М.М. Макарьевым (Россия), П. Димитровой (Болгария) и А. Татарчевским (Македония) мы ей задали аналогичный вопрос: на каком языке она говорит? И, вероятно, под влиянием коллеги, говорящего по-македонски, она назвала и свой язык македонским или близким к македонскому. Хотя ранее, несмотря на достаточно близкое соседство с селами Малой Преспы, где население считает себя македонскоговорящим, она называла свой язык исключительно «кай нас» (вопросу наименования языка в с. Бобоштица посвящена работа В. Гешева [4], в которой он утверждает, что термин «кай нас» появился в 30-е годы XX в. и что более старые источники свидетельствуют о том, что его называли болгарским).

Вопрос наименований славянских меньшинств на Балканах является исключительно спорным и сложным, и здесь уместно упомянуть население Малой Преспы в Албании и местности Голо Бордо также в Албании (о которой будет сказано и ниже). Жители сел Горна Горица и Туминец в Преспе называют себя македонцами (из опроса июля 2017 г. Е. Стругановой, А. Татарчевского и П. Димитровой), при этом жители Голо Бордо называют себя болгарами (что в недавнее время вылилось в официальное признание Албанией болгарского меньшинства на своей территории). При этом болгарская этнография все славянские диалекты Албании называет болгарскими (например, см. статью Л. Антоновой-Васильевой [5], где автор сосредоточивается на молодежной речи в Голо Бордо, но начинает с утверждения, что в регионах Преспы, Горы, Голо Бордо и Корчи говорят на диалектах болгарского языка).

В докладе М.М. Макарецва «Исследователь и информанты: конфликт ожиданий в полевой работе в Албании» поднимается проблема включения и невключения тех или иных жителей села в круг «своих». Так, если информант, обладающий социальным весом и являющийся связующим звеном между исследователем и односельчанами, как-то по-своему воспринял задачи одного, он может и не познакомить его с ценными для полевых работ людьми. Это, конечно, вопрос включения тех или иных лиц в круг «своих». В данном случае речь идет о причислении других жителей к носителям специфического идиома, на котором говорит вышеупомянутая Эльпи Манчо.

Аналогичный пример можно привести из экспедиции под эгидой ассоциации «Онгъл» в Болгарии в село Марица, Самоковской общины. За связь с жителями села отвечала библиотекарь, сама ставшая нашей информанткой. Она правильно и четко понимала, кто нам нужен — в основном, пожилые жители деревни, но автоматически из круга лиц, с которыми нас знакомили, исключались переселенцы (с ними после расспросов и уверений, что это все равно нужно и интересно, удавалось установить связь) и цыганское население. Случайно нам удалось взять несколько ценных интервью, касающихся религиозной жизни цыган села Марица, но целенаправленной работы в данном направлении не получилось.

Повсеместным, пожалуй, является привлечение студентов к полевой работе (как в вышеупомянутой экспедиции в с. Марица), но все чаще, помимо этого, проводятся специальные образовательные мероприятия, направленные на подготовку проведения собственного небольшого исследования в рамках школы и презентацию его материалов на мини-конференции. Такая школа (12th International Konitsa Summer School in Anthropology, Ethnography and Comparative Folklore of the Balkans) прошла в период с 23 июля по 5 августа 2017 г. в Греции в г. Коница. Участникам были предложены несколько циклов лекций по полевой работе, несколько групп тем, которые будут исследоваться, и несколько точек проведения такой работы (г. Коница, Греция; г. Воскопое, Албания; г. Корча, Албания). Поскольку сам город Коница находится недалеко от границы с Албанией, заглавной темой всей школы было сосуществование народов на приграничных территориях. Тема пограничья и границы относится к весьма актуальным для балканистики [6–8]. Участники школы обсуждали,

как культура «подстраивается» под государственные границы, изучали антропогенные факторы в формировании ландшафта, границы внутри территории одного национального государства, например между селами (что определяет зоны выпаса скота). Обсуждалось, чем границы могут быть отмечены: пропускным пунктом в зоне проезда из страны в страну, деревьями (и тут граница оказывается маркером зоны сакрального), столбами с надписью о начале новой территории (при этом такие столбы могут рассказывать и свою историю — на границе Албании и Македонии между пропускными пунктами мы до сих пор видим столб с надписью «СФРЮ»), способом обработки полей, который создает сельскохозяйственную и визуальную границу между Грецией и Албанией (что было отчетливо видно в районе г. Коница).

Восприятие границ имеет непосредственное отношение к формированию оппозиции «свое — чужое», а также «изнутри — извне».

Наряду с классическими полевыми исследованиями набирают популярность исследования киберпространства как источника этнографических материалов. Так, на прошедшем 3 апреля 2018 г. «круглом столе» «Балканский полилог: коммуникация в культурно-сложных сообществах», посвященном памяти Вяч. Вс. Иванова, К.А. Климова прочитала доклад «Язык как базовый элемент этнической самоидентификации понтийских греков в киберпространстве». В докладе анализируется распределение использования языка греками в социальной сети «ВКонтакте», где самой многочисленной можно назвать группу «типичный грек». Часто понтийским называют урумский язык, но мемы с ним не очень многочисленны. Также для данного сегмента интернет-пространства характерно использование кириллицы для записи новогреческого языка. Группа содержит несколько типичных мемов, отражающих национальные стереотипы: типичный грек, типичная гречанка и типичная бабушка. При этом типичная гречанка говорит скорее по-новогречески, а типичная бабушка использует понтийский диалект.

Интерес к интернет-сообществам эмигрантов существует во всем мире [9; 10], и в Болгарии в частности. Так, в сборнике [11] несколько работ посвящены функционированию киберпространств болгар, уехавших из Болгарии. В статье «Употребление языка в киберпространстве: между болгарским и испанским языками в сообществе мигрантов» анализируются особенности использования родного языка мигрантами из Болгарии. Речь идет о городе Валядолид в Испании, где испанский выступает в качестве лингва франка для многих сообществ мигрантов (например румын). Интеграция в общество требует хорошего уровня владения испанским языком, при этом болгарский сохраняет свою значимость в общении дома и в диаспоре. Сам язык претерпевает влияние испанского. Киберпространство в данном случае выступает как элемент интеграции новых мигрантов и способ поддержания связей. С точки зрения анализа употребления языка наиболее показательными являются публичные профили — группы, отражающие жизнь того или иного объединения. Так, в Валядолиде существует сообщество «Стара Планина», записи которого в своем большинстве ведутся на болгарском языке с обязательным использованием кириллицы. Также для него характерно гипертрофированное следование норме.

В статье Т. Матановой и М. Борисовой «Фейсбук группы болгарских мигрантов в европейском союзе — типы, функции, границы» упор делается

на методологию интернет-исследования. Так, авторы отмечают, что используют метод невключенного наблюдения, дискурсивный и содержательный анализ. Группы болгарских мигрантов формируются или вокруг уже существующих в реальной жизни сообществ, или как платформы взаимопомощи, и чем благоприятнее среда страны, в которой люди находятся, тем больше их обсуждения уходят от насущных проблем к воспоминаниям о родине.

В материалах «круглого стола» ЦЛИ «BALCANICA» стоит отметить, что многие доклады были посвящены анализу полевых материалов: К. Задоя «Ритуальные диалоги в святочной обрядности Украинских Карпат», А.А. Плотниковой «Предметный и вербальный коды в народной культуре боснийских мусульман», М.М. Макарецца «Метаязыковое комментирование в славянской речи Албании», Н.Г. Голант «Родной язык в календарно-обрядовом дискурсе балканцев-билингвов».

В конце «круглого стола» состоялась презентация книг П. Ивича «Сербский народ и его язык» [12] и Н.В. Котовой «Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии» [13], которые, безусловно, ставят вопросы языковых и прочих материалов. Книга Н.В. Котовой целиком представляет результаты полевых исследований середины прошлого века.

В монографии представлены разнообразные тексты, записанные Н.В. Котовой и представляющие особый интерес как для албанистов, так и для широкого круга балканистов. Тексты сопровождается лингвистический комментарий с описанием говора и словарь с примерами употребления слов. Среди интересных бытовых подробностей, позволяющих глубже понять жизнь албанцев на территории Украины, представлены записи с описанием праздников (Рождество, Пасха, Лазарева суббота), дается описание свадьбы, посиделок. Эти данные перемежаются с историями из жизни, сказками (например про двух внуков, которые пошли за колобком и каждая нашла свою судьбу), песнями. Все тексты переведены на русский язык автором.

Данная книга служит свидетельством о преемственности полевых исследований: в 2016 г. вышла коллективная монография «“Приазовский отряд”. Язык и культура албанцев Украины» [14]. Монография имеет совершенно другой характер и структуру: публикуются не сами материалы, но подробная характеристика языка и народной культуры на основе полевых материалов; работа вводится в контекст современной истории, включая тем самым албанцев Украины в общий политический процесс.

Полевые материалы представляют как на конференциях, так и на «круглых столах», посвященных непосредственно экспедициям. Из конференций здесь стоит отметить еще 11-е Цар-Шишманови дни, прошедшие в Болгарии, городе Самоков с 29 сентября по 1 октября 2017 г., организованные ассоциацией «Онгъл». Ассоциация «Онгъл» — научное объединение, которое не одно десятилетие занимается полевыми исследованиями и из материалов экспедиций формирует свой архив. Конференция была посвящена теме «Мифы—стереотипы—мистификации». Многие участники использовали именно полевые материалы в своих докладах.

Так, Р. Малчев выступил с докладом «Змей в селах Котеновцы и Лесковец, общ. Берковица — стадильная разновидность водного быка в селах

возле гор Пыстрина, Монтанской области». На основе записей, хранящихся в архиве ассоциации «Онгъл», автор исследует особенности сюжета про водного быка. Он распространен на болгарско-сербском пограничье и также был зафиксирован в селах Котеновци и Лесковец. Автор сравнивает сюжеты о водном быке и змее, отмечает сходства и различия. Змей больше тяготеет к человеческой общности, вступает во взаимодействие с женщинами, может причинить целенаправленный вред, бык же является частью стихийной силы, и если и причиняет вред, то случайно.

Оба образа связаны с этиологическими легендами о появлении водных источников и жертвоприношениях (курбана) в день св. Георгия и являются разными гранями одного и того же явления.

С. Королева выступила с докладом «“А лешего ведь тоже поминать надо!..”: представления о лешем и мертвце в мифоритуальной традиции русских и коми-пермяков». Автор с опорой на широкий круг источников рассматривает образ лешего, его атрибуты (котомка, наличие имени), связь с поминовением усопшего (для лешего нужно оставить горячий хлеб, так как он ест только пар; за отсутствие поминок леший может наказать, отобрать скотину).

В. Тончева прочитала доклад «Банатские болгары в Румынии сегодня — идентичность и память (Наблюдения над селами Стар Бешенов, Бреция и Винга)». Докладчица занимается болгарскими меньшинствами на территории других стран и в этот раз она рассказала о своих наблюдениях над банатскими болгарскими в аспекте их самоопределения. Банатские болгары из сел Стар Бешенов, Бреция и Винга считают себя павликянами, а свой язык — болгарским павликянским. На латинице они издают газету «Naş glas» и хорошо знают литературу о себе и свою историю. На латинице же кодифицирован их диалект, а болгарский литературный язык жители этих сел воспринимают как искусственный.

Многие в связи с переселением после Освобождения, имеют родственников в Болгарии, но в целом связь с Болгарией оценивают как слабую: оттуда присылают книги, но на кириллице, почти отсутствует финансовая поддержка.

Среди докладов прозвучал отчет о полевой работе в селах Марица и Маджаре (Самоковской обл.) и был показан этнографический фильм «Лазарки в Струшко Поле» (реж. Ели Луческа, Македония).

В Институте славяноведения РАН осенью 2017 г. — зимой 2018 г. прошел ряд «круглых столов», посвященных результатам этнолингвистических экспедиций. Отдельно следует отметить работу А.А. Плотниковой, целенаправленно собирающей полевые материалы. Ее перу принадлежит вопросник «Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала» [15], многочисленные статьи и монография, посвященная ареальной лингвистике [16; 17]; также она является ответственным редактором сборника «Карпато-балканский диалектный ландшафт: Язык и культура» [18–20].

19 сентября 2017 г. состоялся «круглый стол» на тему «Староверы в Центральной Европе (экспедиционные исследования 2017 г.)», где участники обсудили последние данные из экспедиций в Латгалию (А.А. Плотникова, Г.П. Пилипенко) и Польшу (Е.С. Узенёва, М.М. Макарец).

24 октября 2017 г. был проведен «круглый стол» на тему: «Полевые этнолингвистические исследования славянских архаических ареалов (сезон 2017)», где также были представлены новые полевые материалы. Докладчики изложили интересные факты о градищанских хорватах Венгрии (А.А. Плотникова, Д.А. Ващенко), о словенцах в Италии (М.В. Ясинская), несколько докладов были посвящены Подлясью (М.В. Ясинская, А.В. Гура, О.В. Белова).

Тематика «круглых столов» показывает, что именно вопрос границ, соседствующих культур является одним из самых интересных. Взаимовлияние дает интересные комбинации и новый материал для осмысления.

Помимо докладов на конференциях, специальных школ и курсов для антропологов, лингвистов и пр., интерес к полевой работе выливается и в целый ряд печатных работ. Активно исследуются меньшинства на территориях различных стран, в том числе и балканских. В 2016 г. в издательстве «Род» вышла третья книга В. Тончевой «Болгары из Голо Бордо, Албания», посвященная песенной традиции (еще две книги вышли в 2009 и в 2011 гг.) [21–23].

Книга содержит как тексты самих песен (и ноты), так и ценную этнографическую информацию про мужские и женские роли в обществе и варьирование песен в зависимости от этих ролей. С точки зрения автора, гендерные роли наряду с характером функционирования песни (обрядовым или внеобрядовым) определяют ее специфику. Помимо непосредственно песен анализируются и плачи. Данная глава содержит ценные этнографические сведения о плачах: кто может оплакивать покойного, как влияет на это степень родства с покойным, каково содержание плача и т. д.

В 2017 г. вышла коллективная монография «Голо Бордо (Gollobordë), Албания: из материалов балканской экспедиции РАН и СПбГУ 2008–2010 гг.» (под редакцией А.Н. Соболева и А.А. Новика) [24] (А.А. Плотникова опубликовала рецензию на это издание, дающую общее представление о содержании труда и его ценности для сравнительного изучения славян-мусульман на Балканах [25]).

Болгарское меньшинство вызывает интерес не только на территории Албании, но и на территории современной Молдавии, Украины и России. В 2017 г. вышла книга, основанная почти полностью на полевых исследованиях, — «Книга сушая в устах: фольклорная Библия бессарабских и таверических болгар» Ф. Бадалановой-Геллер [26]. Материал, данный в весьма специфическом, но очень интересном ключе, показывает народную интерпретацию Священного писания, позволяет проследить трансформации сюжетов. Все нарративы даются на местном диалекте с переводом на русский язык. Использование книги значительно упрощает множественные указатели: конкорданс, непосредственно сам указатель, сводный индекс библейских мотивов.

При этом давно собранные полевые материалы продолжают служить для написания книг и статей. В 2013 г. выходит книга К. Мичевой-Пейчевой [27], одними из источников которой служат архив Болгарского диалектного словаря в БАН и архив Идеографического словаря в СУ (первый том словаря выходит годом ранее). В исследовании автор рассматривает понятия чистоты и нечистоты и выделяет пять категорий, которые, с точки

зрения автора, исчерпывают имеющийся этнокультурный материал (нечистые существа, чистые и нечистые люди, чистые и нечистые животные).

Полевые исследования могут иметь разные цели, но вряд ли могут потерять актуальность в настоящем времени. Новые записи не являются лишь переписыванием и уточнением старых, они всегда вносят что-то новое в понимание региона. Из деревни записи давно переместились и в город: фиксируются песни, фольклор, особенности речи, граффити, наименования улиц и многое другое.

Мы попытались показать некоторые моменты достаточно активной научной жизни в русле осмысления полевой практики. Интересно, что тематика совершенно разных мероприятий часто вращается вокруг одних и тех же тем: восприятия чужого, границ, этики интервьюирования. Продолжает развиваться теория и практика дигитальной этнографии.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИСТОЧНИКОВ

1. Балканский тезаурус: Взгляд на Балканы извне и изнутри. 18–20 апреля 2017 года. М., 2017.
2. Бело М. Етикетният език в говора на село Бобошица (Република Албания), електронно списание «Онгъл». 2014. № 8.
3. Макарец М.М. Исследователь и информанты: конфликт ожиданий в полевой работе в Албании // Балканский тезаурус: Взгляд на Балканы извне и изнутри. 18–20 апреля 2017 года. М., 2017.
4. Гешев В. Names for the local language in Boboshtica, region of KORÇË. Folklore memories of a Bulgarian past // Orbis linguarum. 2013. Vol. 11. Is. 2.
5. Антонова-Василева Л. Актуални проблеми на българските говори в Албания [Электронный ресурс]: Зело. Сайт за хуманитаристика и извори. URL: <http://www.abcdar.com/docs/magazine/1/Antonova.pdf> (дата обращения: 14.06.2018).
6. Elchinova M., Ganeva-Raycheva V., Gergova L., Penkova S., Rashkova N., Vukov N., Zlatkova M. Migration, Memory, Heritage: Socio-Cultural Approaches to the Bulgarian-Turkish Border. Sofia, 2012.
7. Ганева-Райчева В., Елчинова М., Златкова М., Вуков Н. Миграции от двете страни на българо-турската граница: Наследства, идентичности, интеркултурни взаимодействия. Сборник с изследвания и доклади от едноименната научна конференция, проведена в София, 2–3 декември 2011 г. София, 2012.
8. Hristov P., Kassabova A., Troeva E., Demski D. Contextualizing Changes: Migrations, Shifting Borders and New Identities in Eastern Europe. Sofia, 2015.
9. Horst A., Heather A., Miller D. Digital Anthropology. London-New York, 2012.
10. Beneito-Montagut, R., Begueria A., Cassián N. Doing digital team ethnography: being there together and digital social data // Qualitative Research. 2017. № 17(6).
11. Добре дошли в Киберия! Записки от дигиталния терен. София, 2014.
12. Ивич П. Сербский народ и его язык. М., 2017.
13. Котова Н.В. Язык албанцев Украины в середине XX века. Тексты и словарь. Комментарии. М., 2017.
14. Новик А.А., Бучатская Ю.В., Ермолин Д.С., Дугушина А.С., Морозова М.С. «Приазовский отряд». Язык и культура албанцев Украины. СПб., 2016. Ч. I. Т. 1.
15. Плотникова А.А. Материалы для этнолингвистического изучения балканославянского ареала. М., 2009.
16. Плотникова А.А. Этнолингвистическая география Южной Славии. М., 2004.
17. Плотникова А.А. Антропоцентризм в языке и народной традиции градищанских хорватов Австрии // Антропоцентризм в языке и культуре. М., 2017.
18. Карпато-балканский диалектный ландшафт: Язык и культура: Памяти Галины Петровны Клепиковой. М., 2008.
19. Карпато-балканский диалектный ландшафт: Язык и культура: 2009–2011. М., 2012. Вып. 2.
20. Карпато-балканский диалектный ландшафт: Язык и культура. 2012–2014. М., 2014. Вып. 3.

21. *Тончева В.* Българите от Голо Бърдо, Албания. София, 2016. Ч. 3.
22. *Тончева В.* Българите от Голо Бърдо, Република Албания. Език. Обредност. Музика. София, 2011. Ч. 2.
23. *Тончева В.* Българите от Голо Бърдо, Република Албания. Традиции, музика, идентичност. София, 2009. Ч. 1.
24. Голо Бордо (Gollobordë), Албания: из материалов балканской экспедиции РАН и СПбГУ 2008–2010 гг. СПб., 2017.
25. *Плотникова А.А.* Рец. на кн.: Голо Бордо (Gollobordë), Албания: из материалов балканской экспедиции РАН и СПбГУ 2008–2010 гг. // Вопросы языкознания. 2017. № 4.
26. *Бадаланова-Геллер Ф.* Книга сушая в устах: фольклорная Библия бессарабских и таврических болгар. М., 2017.
27. *Мичева-Пейчева К.* Сблъсъкът на чистотата и нечистотата в българската култура и език. София, 2013.